

兒童行爲

徐道隣 譯

大林學術叢刊 3



B 844.1
832

002912



S9004667

大林學術叢刊
徐道鄰譯 3

兒

童

行

爲



大林出版社印行

石 景 宜 先 生
惠 贈

兒童行爲

徐道鄰譯・大林學術叢刊3

出版／印刷／發行：大林出版社

台北市杭州南路1段143巷48號

郵政劃撥19235號

再版：中華民國71年8月1日

版權所有・不許翻印

行政院登記證：局版台業字第0030號

給

小

珂

和

小

瑜

譯者序

凡是有小孩的父母們，在他們小孩生了病的時候——發燒，咳嗽，出麻疹，出白喉，跌傷，燙傷等等——都知道請教小兒科或外科大夫。因為他們知道，要對小孩的疾病，作最好的處理，需要專門的知識。

但是當小孩子在行為上出了毛病的時候——溺床，毀壞東西，說謊，偷東西，打架，不肯上學等等——他們多半都是自行處理。他們不認為在這裡需要專門知識，祇要有常識就夠了。而且他們在處理這些問題上，所倚靠的，不獨是他們的常識，而且主要的是他們的情緒：在他們高興的時候——才在公司裡分了紅，或在麻將桌上連和滿貫——小孩子再淘氣一點，都可以馬虎過去，甚至還可以得到好評。在他們不開心的時候——生意上賠了錢，吃了上司的排頭，或者剛跟人吵過架——孩子們同樣的行為，得到的不是一陣臭罵，就是一頓毒打。事實上，兒童們在行為上的表現，無一不是他們在人格上的發展。行為上的「毛病」，有的是正常的，有的不是正常的。把這些正常和不正常的行為分辨出來，和給予適當的處理，需要很專門的知識。跟治療小兒疾病之需要專門知識，正是一樣。

伊爾格 (Frances I. Ilg) 和愛姆斯 (Louise B. Ames) 的這本「兒童行為」(Child Behavior) 就是討論這些問題的一部書。它和一本「小兒科醫學」不同之點，「小兒科醫學

「是寫給醫生們看的，這本書則是寫給父母們看的。因為給兒童身體上的疾病診斷和治療的，是小兒科大夫，而給兒童行爲上的毛病診斷和治療的——除了極嚴重的情形之外——是父母們自己。」

這本書是蓋賽兒兒童發展研究所（Gesell Institute of Child Development）的一本傑作。這個研究所成立於一九一一年，五十年來，成了研究兒童心理的權威。伊爾格和愛姆斯都是這個研究所的發起人。她們這本書是一九五一年出版的。在簡明扼要和適用上，都勝過該研究所以前出版的幾本書。所以很快的就成了暢銷書。我的翻譯是根據一九五五年版。

我的翻譯，在許多地方——約佔全書百分之五——在語句上，在字面上，都有點更動。這全是爲了使讀者更容易明瞭，更容易吸收之故。我一向翻譯書，都是趨向於嚴格的。惟有在這裡略微鬆弛了一點，希望原著者和讀者能原諒我。

我妻妙映，在這裡又給我幫了大忙：這本翻譯之完成，一大半的功勞是屬於她的。特此聊申謝意。

徐道鄰識於臺中

民國五十一年三月一日

序

蓋賽兒 (Arnold Gesell)

本書採用的書名，是經常刊載於許多報紙中的一項專欄的名稱，這項專欄，一直到現在還是由法蘭西絲·伊爾格 (Frances I. Ilg) 和露意絲·愛姆斯 (Louise B. Ames) 二人聯名繼續發表中。這項專欄最初出現於一九五一年。由於它的讀者們的踴躍投書，使我們更清楚的了解，在教養現代兒童中，所常發生的一些問題和憂慮是甚麼。作者們對於這些小孩子，他們的父母，和教師等的深切了解，在本書裡面已經充份的反映出來。所有各項問題，全都是很具體地，但並不是教條式地，被討論着。她們所採取的研究方法，是單純而直進的，文體是直接的。兩位作者很清楚的看出來，她們的工作，是需要和讀者們有相互交通的一種。

這本書的內容，就是這項專欄的資料，並且加以修正過的。第一章第一節揭示了本書的主題——就是「生長」兩字。我們爲了要了解一個孩子，我們必須設法了解他的生長的情形，因爲生長就是生命的——尤其是兒童生命的——主要本質。孩子們在身體上，心靈上，和人格上，都是一個生長中的單位。他出生在一個文化之中，受到家庭、學校和社會有力的影響。但是，他也在服從一種和他生而俱來的「生長力」。而這一種力量，正是形成他的個別性的主要因素。在一個孩子的性質中，它的每一部份都是在生長中形成——他的自我意識，

他的恐懼，他的愛戀，和他的好奇心；他對他母親，父親，兄弟姊妹和遊伴們的種種感情；他對於性的態度；他對於好壞美醜的判斷；他對於真理和公正的尊重；他的幽默感；他對於生命、死亡、暴力、自然和神的觀念，無一不然。一本具體地討論兒童行爲的年齡和階段的書，第一要務，應該使我們對兒童行爲的循環——這是一切循環之中最錯綜的一種——具有尖銳深刻的領悟。

兩位作者在處理這一項錯綜複雜的題目時，已經具有了豐富的知識和經驗。在歷時已二十多年，範圍更爲廣泛的一項研究計劃中，她們兩人一直都是活躍的參加者。在耶魯大學醫學院兒童發展診所的主持之下，一群研究工作者曾經把出生到十歲的兒童行爲中選出了三十個特徵，作爲發展的年齡水準。這些研究的結果，在這過去的出版物中已有報導。耶魯診所到一九四八年結束了。在一九五〇年，本書的兩位作者，和珍妮特·樓耐德博士 (Janet Learned) 創辦了蓋賽兒兒童發展研究所，以繼續一九一一年在耶魯開始的，關於兒童發展的研究和服務。該研究所目前的研究，正集中於十歲到十六歲那幾年。而這一本「兒童行爲」所要說的，主要以兒童的最初十年爲限。它不是過去刊物的一種摘要介紹，它的目的，是對於兒童發展過程中正常的行爲和偏差，予以分析，解釋和處理。

伊爾格醫師跟各種年紀的兒童，從嬰孩到少年，有非常豐富的臨床接觸。其中有許多孩子，由於他們的父母的密切合作，是她一年一年的親眼看着他們生長。這些父母，在對於各

種正常的和不正常的行爲研究中，成爲有力的合作者。伊爾格醫師是以小兒科醫師的立場來研究這些問題的，她對於身體的和官能的發展現象全都在注意。要成爲一種「監護醫學」（Supervisory Medicine）「發展小兒科」developmental pediatrics，必須以正常兒童發展的臨床學爲其基礎。「生長」和「發展」這兩個概念，對於兒童精神病預防學，和兒童及青年教育學，都具有重要的可資比較的含意。伊爾格醫師在她廣泛的臨床工作中，在她對兒童行爲的診斷和指導上，都曾經充份證明了「發展檢查」developmental examination 的重要作用。

愛姆斯博士，從她讀碩士學位的時候起，就一直在發展心理學的廣闊範圍內，從事有系統和客觀的研究。她寫過許多關於兒童發展的論文——有的是根據研究紀錄的影片分析，有的是根據她實驗和自然的觀察。她最近還另外同人合著了兩本書；一本是關於兒童（兩歲到十歲）的，一本是關於老人（七十歲到百歲）的羅沙哈反應（Korschach response）。

最近三年裡，愛姆斯博士從波士頓作每週半小時的電視廣播，那是由WZB電台和波士頓的「全球報」聯合主辦的，一種社會服務。那是一種不經預演的節目，以四個來賓所提出，和許多聽衆來信詢問的，種種有關兒童行爲的問題爲基礎。這些來信，她事先都跟伊爾格醫師一起仔細研究過。其中一部份問題，和其解答，現在都刊載在本書裡面。

對於教養兒童的方法和原則，現在已漸漸引起一般人理智的興趣。大家一致有力的在要

求更充份的知識，和可以保障個別的兒童的價值和尊嚴的一種指導原理。在一個暴力橫行的時代中，這種保障個人成長的努力，似乎是保存民主文化的最可靠的方法。爲了達到這個目的，我們需要更多的知識和智慧，我們目前已有的那些，是遠不夠用的。但是，加深我們對於人類「生長規律」的了解，和提供我們一種更充實的「生長哲學」正是一切「生命科學」(Life Sciences)的目標。更要緊的，這樣一種哲學，將助成我們對我們孩子的更大欣賞，和對於他們的良好潛能的更微妙的了解。

第
一
部
份

「兒童行為」勘誤表

頁	行	字	誤
三	二	西	也。
三	三	和	，。
一	五	是	，。
一	八	等	以了
一	一	他	，
二	一	帘	，
二	四	樣	，
二	三	排	骨
一	三	吮	吸
一	二	搗	吸
一	二	吮	吸
一	一	天	「
一	一	加	以
一	一	奮	，
一	一	探	，
一	一	議	，
一	一	他	，
一	一	爲	（Language）
一	一	曼	（Milton Levine）

頁	行	字	誤
三	二	西	也。
三	三	和	，。
一	五	是	，。
一	八	等	以了
一	一	他	，
二	一	帘	，
二	四	樣	，
二	三	排	骨
一	三	吮	吸
一	二	搗	吸
一	二	吮	吸
一	一	天	「
一	一	加	以
一	一	奮	，
一	一	探	，
一	一	議	，
一	一	他	，
一	一	爲	（Language）
一	一	曼	（Milton Levine）

（Night and Day）

卷後語	七	一	是	的	特	是	特
卷後語	八	二	是	的	特	是	特
卷後語	九	三	是	的	特	是	特
卷後語	十	四	是	的	特	是	特
卷後語	十一	五	是	的	特	是	特
卷後語	十二	六	是	的	特	是	特
卷後語	十三	七	是	的	特	是	特
卷後語	十四	八	是	的	特	是	特
卷後語	十五	九	是	的	特	是	特
卷後語	十六	十	是	的	特	是	特
卷後語	十七	十一	是	的	特	是	特
卷後語	十八	十二	是	的	特	是	特
卷後語	十九	十三	是	的	特	是	特
卷後語	二十	十四	是	的	特	是	特
卷後語	二十一	十五	是	的	特	是	特
卷後語	二十二	十六	是	的	特	是	特
卷後語	二十三	十七	是	的	特	是	特
卷後語	二十四	十八	是	的	特	是	特
卷後語	二十五	十九	是	的	特	是	特
卷後語	二十六	二十	是	的	特	是	特
卷後語	二十七	二十一	是	的	特	是	特
卷後語	二十八	二十二	是	的	特	是	特
卷後語	二十九	二十三	是	的	特	是	特
卷後語	三十	二十四	是	的	特	是	特
卷後語	三十一	二十五	是	的	特	是	特
卷後語	三十二	二十六	是	的	特	是	特
卷後語	三十三	二十七	是	的	特	是	特
卷後語	三十四	二十八	是	的	特	是	特
卷後語	三十五	二十九	是	的	特	是	特
卷後語	三十六	三十	是	的	特	是	特
卷後語	三十七	三十一	是	的	特	是	特
卷後語	三十八	三十二	是	的	特	是	特
卷後語	三十九	三十三	是	的	特	是	特
卷後語	四十	三十四	是	的	特	是	特
卷後語	四十一	三十五	是	的	特	是	特
卷後語	四十二	三十六	是	的	特	是	特
卷後語	四十三	三十七	是	的	特	是	特
卷後語	四十四	三十八	是	的	特	是	特
卷後語	四十五	三十九	是	的	特	是	特
卷後語	四十六	四十	是	的	特	是	特
卷後語	四十七	四十一	是	的	特	是	特
卷後語	四十八	四十二	是	的	特	是	特
卷後語	四十九	四十三	是	的	特	是	特
卷後語	五十	四十四	是	的	特	是	特
卷後語	五十一	四十五	是	的	特	是	特
卷後語	五十二	四十六	是	的	特	是	特
卷後語	五十三	四十七	是	的	特	是	特
卷後語	五十四	四十八	是	的	特	是	特
卷後語	五十五	四十九	是	的	特	是	特
卷後語	五十六	五十	是	的	特	是	特
卷後語	五十七	五十一	是	的	特	是	特
卷後語	五十八	五十二	是	的	特	是	特
卷後語	五十九	五十三	是	的	特	是	特
卷後語	六十	五十四	是	的	特	是	特
卷後語	六十一	五十五	是	的	特	是	特
卷後語	六十二	五十六	是	的	特	是	特
卷後語	六十三	五十七	是	的	特	是	特
卷後語	六十四	五十八	是	的	特	是	特
卷後語	六十五	五十九	是	的	特	是	特
卷後語	六十六	六十	是	的	特	是	特
卷後語	六十七	六十一	是	的	特	是	特
卷後語	六十八	六十二	是	的	特	是	特

兒童行為目錄

譯者序

目錄

序

第一部份

第一章

行為是怎麼樣生長的

一

第二章

年齡和階段

一〇

第三章

個性

五三

第二部份

第四章

飲食行為

八五

第五章

睡眠和做夢

一〇五

第六章

排泄

一三四

第七章

各種心理緊張的發洩方式

一六二

第八章

恐懼

二〇六

目

錄

第九章	智慧和遲鈍	二二九
第十章	性行為和性興趣	二四二
第十一章	母子關係	二五八
第十二章	父子關係	二八三
第十三章	兄弟姊妹	二九六
第十四章	連環圖畫，電視和電影	三二六
第十五章	進學校	三三八
第十六章	道德觀念	三七五
第三部份		
第十七章	聖誕老人，上帝，死亡，收養，離婚	四〇五
第十八章	紀律問題	四四四
卷後語		

第一章 行為是怎麼樣生長的

行為是生長出來的！行為也跟物質的構造一樣，有其模式和形狀。這個現象，今日的父母們正開始逐漸在了解——也就是說，正好像你們孩子的身體，在一種固定的型態之下生長起來，他的行為，也同樣的在一種型態之下生長。

從前心理學家把小孩子的身體比擬為一塊黏土，做父母的人可以隨心所欲加以塑造，那種日子早已過去了。現在我們大多數人都知道一項事實，那就是，雖然兒童的行為，可以被他的朝夕接觸的家庭和其他環境，大大地影響，但是，他行為中許多變化的情形，却完全是在他身體裡面決定的。

那麼，這可是說，所有你們做父母的人所必須做的，祇是安坐下來看你們孩子生長嗎？完全不是這個意思。你們的責任，也是你們的特權，乃是提供給你們孩子，以最佳的可能環境。但是，你如果對他懂得愈多，你將愈能够提供他一種適當的環境。你愈知道小孩子的行為，在生長過程中，必然有許多正常的變化時，你就愈能够成功地指導你的孩子，通過錯綜複雜的途徑，以走向成熟之境。

我們對兒童行為的觀察，使我們相信，差不多任何一種凡是你所能想像的行為（吃飯，睡覺，說話，行動，和人相處，甚至關於宗教的思考，或對於時間和空間這類複雜事情的）了

解)，都是依照相當定型了的，而且大部份可以預知的「階段」發展出來的。

這些有關「生長階段」的知識，能够在許多方面，給你很大的幫助。第一，它可以使你知道應該期待些甚麼。當然，有許許多多事情——譬如你孩子將有怎麼樣一種人格，他將表現些甚麼能力，他經過各種生長階段時的速度如何——你只有注視他的發展，才能知道。但是，任何一種行爲在發展過程中的每個階段，大約是怎麼樣，我們却可以預先告訴你。

這樣，你不但可以知道這許多發展階段的情形是怎麼樣，而且你還可以大約地知道，它們將在甚麼時候發生。所以當你的孩子，表現出某種令你擔心或討厭的行爲時，因爲你預先知道，在發展中的行爲，必須經過一種階段，使成年人看起來都不太順眼的，那麼你也就不會那樣大驚小怪和失望的了。

同時，知道應該期待些甚麼，也可以在你看到你的孩子遲遲地還未發展到你所盼望的階段時，不致於不耐煩或者沮喪，因爲你已經預先得到了警告：在你所盼望的階段出現之前，孩子一定要經過若干效力較差的階段。這樣子，如果你知道你的孩子要再走近五步，才能到達你所盼望的階段，你就不會期待你的孩子可以馬上從一跳到五。而在你的孩子正走第二步，第三步和第四步的時候，你等待得就會比較耐心些兒，而且，即使他在某些地方有退步，你也會比較的泰然處之。

這本書將告訴你，兒童行爲的一般模式，在最初十年發展中所經過的各種階段。它也將